Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usta nasze otworzył się otworzyły się do was Koryntianie serce nasze jest rozszerzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze usta pozostają przed wami otwarte,\* \*\* Koryntianie, nasze serce pozostaje szerokie;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usta nasze otwarły się do was, Koryntianie, serce nasze rozszerzyło się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usta nasze otworzył się (otworzyły się) do was Koryntianie serce nasze jest rozszerzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciąż możemy z wami otwarcie rozmawiać, Koryntianie. Nasze serca są otwarte szeroko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasze usta otworzyły się przed wami, Koryntianie, nasze serce się rozszerzyło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta nasze otworzone są ku wam, o Koryntowie! serce nasze rozszerzone jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usta nasze, Koryntowie, otworzone ku wam, serce nasze jest rozszerzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta nasze otwarły się do was, Koryntianie, rozszerzyło się nasze serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usta nasze otwarły się przed wami, Koryntianie, serce nasze szeroko się otwarło; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta nasze otworzyły się dla was, Koryntianie, rozszerzyło się nasze serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Koryntianie! Nasze usta otwierają się przed wami, bo nasze serce jest dla was szeroko otwarte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O Koryntianie, usta nasze rozchyliły się dla was, nasze serce szeroko się otwarło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia Koryntianie! Mówiłem do was szczerze, otworzyłem przed wami serce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koryntianie! Do was otworzyły się usta nasze i dla was rozszerzyło się nasze serce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші вуста відкрилися до вас, коринтяни; наше серце широке. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasze usta otwarły się do was, Koryntianie! Nasze serce jest uczynione szerokim! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele z Koryntu! Mówimy do was szczerze, otworzyliśmy serca szeroko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta nasze otwarły się ku wam, Koryntianie, serce nasze się rozszerzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drodzy przyjaciele z Koryntu! Otworzyliśmy przed wami nasze serca i jesteśmy wobec was zupełnie szczerzy. |

1. 1) Nasze (…) otwarte, τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, idiom: możemy z wami otwarcie rozmawiać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 33:22</x>; <x>560 6:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:3</x> [↑](#footnote-ref-4)